

# Jer

## Chapter 44

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1  
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַיִּשְׁבִּים הַיְהוּדִים כָּל-אֵל יִרְמְיָהוּ אֶל-הָיָה אֲשֶׁר הַדְּבָר 1  
Єгипту в-землі що-мешкали юдеїв всіх про Єремії до було яке Слово  
[H4714](#) [H0776](#) [H3427](#) [H3064](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)  
ס וּבְאֶרֶץ פְּתוֹס וּבְנֶפֶס וּבְתַחְפַּנְחֶסֶס בְּמִגְדוֹל הַיִּשְׁבִּים  
— кажучи Патрос і-в-землі і-в-Нофі і-в-Тахпанхесі в-Мігдולי що-мешкали  
[H0559](#) [H6624](#) [H0776](#) [H5297](#) [H8471](#) [H3427](#)

Слово, що було до Єремії про всіх юдеїв, що сиділи в єгипетському краї, що сиділи в Мігдולי, і в Тахпанхесі, і в Нофі, і в країю Патрос, говорячи:

2  
כֹּה-אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-הָרָעָה 2  
лихо все — бачили ви Ізраїлю Бог Саваот ГОСПОДЬ говорить Так  
[H3605](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
אֲשֶׁר הַבְּאִתִּי עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה וְהֵנָּם חָרְבָה הַיּוֹם 3  
яке навів-Я на Єрусалим і-на всі міста Юдеї і-ось-вони руїна сьогодні  
[H3117](#) [H2723](#) [H2009](#) [H3063](#) [H3605](#) [H3389](#) [H0935](#)  
הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשָׁבִים 3  
цього і-немає мешканця в-них  
[H0369](#) [H2088](#) [H3427](#)

„Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ви бачили все те зло, що Я спровадив на Єрусалим та на всі Юдині міста, — і ось вони цього дня руїна, і немає в них мешканця.

3  
מִפְּנֵי רָעַתְּם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לְלַכְתָּ לְקַטֵּר לַעֲבֹד 3  
через злодіяння-їхнє чинили яке щоб-гнівити-Мене ходячи кадити служити  
[H5647](#) [H3212](#) [H3707](#) [H0001](#) [H1992](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#) [H0430](#)  
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם הָמָּה אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם 3  
богам іншим яких не знали вони ви і-батьки-ваші  
[H0001](#) [H1992](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#) [H0430](#)

Це через їхнє зло, яке вони зробили, щоб гнівити Мене, ходячи кадити, служити іншим богам, яких не знали ані вони, ані ви, ані ваші батькі.

4  
וְאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂכִימִים וְשִׁלַּחְתִּי 4  
І-посилав-Я до-вас І-посилаючи рано-встаючи пророків рабів-Моїх всіх —  
[H7971](#) [H0413](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5650](#) [H5030](#) [H7925](#) [H7971](#)  
לֵאמֹר אֶל-נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי 4  
кажучи не прошу робіть справи — огидної-цієї цієї яку зненавидів-Я  
[H8130](#) [H2063](#) [H8441](#) [H1697](#) [H0853](#) [H4994](#) [H0408](#) [H0559](#)

І послав Я до вас усіх Моїх рабів пророків, рано та пізно, кажучи: Не робіть цієї обридливої речі, яку Я зненавидів!

מִרְעָתָם	לָשׁוּב	אָזְנָם	אֶת־	הִטּוּ	וְלֹא־	שָׁמְעוּ	וְלֹא	5
від-злодіянь-своїх	щоб-навернутися	вуха-свого	—	прихилили	i-не	слухали	A-не	
	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	
				אֲחֵרִים:	לְאֱלֹהִים	קָטַר	לְבַלְתִּי	
				іншим	богам	кадити	щоб-не	
				<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H1115</a>	

Та не слухали вони, і не нахилили уха свого, щоб відвернутися від свого зла, щоб не кадити іншим богам.

יְרוּשָׁלַם	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	וַתִּבְעַר	וְאָפִי	חַמָּתִי	וַתִּתְדַף	6
Єрусалиму	i-на-вулицях	Юдеї	в-містах	i-запалала	i-гнів-Мій	лютість-Моя	I-вилилася	
<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H3063</a>			<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2534</a>	<a href="#">H5413</a>	
		ס	הַיּוֹם:	כִּיּוֹם	לְשִׁמּוּמָהּ	לְחָרְבָהּ	וַתְּהַיְיָנָהּ	
		—	дня	як-сьогоднішнього	спустошенням	руїною	i-стали	
			<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H2723</a>	<a href="#">H1961</a>	

І вилилась лютість Моя та Мій гнів, і запалав він в Юдиних містах та на вулицях Єрусалиму, і стали вони руїною та пустінею, як бачите цього дня.

עֲשִׂים	אַתֶּם	לְמָהּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וַעֲתָהּ	7
чините	ви	чому	Iзраїлю	Бог	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	говорить	так	A-тепер	
		<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H6258</a>	
	עוֹלָל	וְאִשָּׁה	אִישׁ־	לָכֶם	לְהַכְרִית	נַפְשֹׁתְכֶם	אֶל־	גְּדוֹלָהּ	רָעָה		
	дитя	i-жінку	чоловіка	y-vas	щоб-винищити	душ-ваших	проти	велике	зло		
	<a href="#">H5768</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0413</a>				
		שְׂאֲרֵית:	לָכֶם	הוֹתִיר	לְבַלְתִּי	יְהוּדָה	מִתּוֹךְ	וַיּוֹנֵק			
		залишку	y-vas	залишити	щоб-не	Юдеї	з-середини	i-немовля			
		<a href="#">H7611</a>		<a href="#">H3498</a>	<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H3243</a>			

А тепер так говорить Господь, Бог Саваот, Бог Ізраїлів: Навщо ви робите велике зло своїм душам, вигублюючи собі чоловіка та жінку, дитину й немовля з-серед Юди, щоб не залишилася вам решта?

אֲשֶׁר־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	אֲחֵרִים	לְאֱלֹהִים	לְקַטֵּר	יְדִיכֶם	בְּמַעֲשֵׂי	לְהַכְעִסְנִי	8
куди	Єгипту	в-землі	іншим	богам	кадячи	рук-ваших	ділами	гнівлячи-Мене	
	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3707</a>	
	הַיּוֹתְכֶם	וְלַמְעַן	לָכֶם	הַכְרִית	לְמַעַן	שָׁם	לָגוֹר	בָּאִים	אַתֶּם
	статі-вам	i-щоб	vas	винищити	щоб	там	щоб-проживати	приходите	ви
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4616</a>		<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H8033</a>		<a href="#">H0935</a>	
				הָאָרֶץ:	גּוֹיֵי	בְּכֹל	וּלְחָרְבָהּ	לְקַלְלָהּ	
				землі	народів	серед-усіх	i-ганьбою	проклоном	
				<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2781</a>	<a href="#">H7045</a>	

Навщо ви робите, щоб гнівїти Мене чїнами рук своїх, щоб кадити іншим богам в єгипетському краї, куди ви прийшли чужїнцями замешкати там, щоб погубити себе, і щоб стати прокляттям та ганьбою серед усіх людей землі?

וְאֵת	יְהוּדָה	מַלְכֵי	וְרָעוֹת	וְאֵת־	אָבוֹתֵיכֶם	רָעוֹת	אֶת־	הַשְּׂכַחְתֶּם	9
i	Юдеї	царів	злодіяння	i	батьків-ваших	злодіяння	—	Чи-забули-ви	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7911</a>	
אֲשֶׁר	נְשִׁיכֶם	רָעַת	וְאֵת	רָעַתְכֶם	וְאֵת	נְשָׁיו	רָעוֹת		
які	дружин-ваших	злодіяння	i	злодіяння-ваші	i	дружин-його	злодіяння		
	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0802</a>			
			יְרוּשָׁלַם:	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּאֶרֶץ	עָשׂוּ		
			Єрусалиму	i-на-вулицях	Юдеї	в-землі	чинили		
			<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0776</a>			

Чи забули ви зло ваших батьків, та зло Юдиних царів, і зло жінок його, і зло ваше та зло ваших жінок, що наробили в Юдиному краї та на вулицях Єрусалиму?

הָלְכוּ	וְלֹא	יִרְאוּ	וְלֹא	הַיּוֹם	עַד	דָּכְאוּ	לֹא	10
ходили	i-не	боялися	i-не	дня	до	смирилися	He	
<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H1792</a>	<a href="#">H3808</a>	
וּלְפָנַי	לְפָנֵיכֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר-	וּבְחֻקֹּתַי		בְּתוֹרֹתַי		
i-перед	перед-вами	дав-Я	які	i-за-постановами-Моїми		за-законом-Моїм		
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H2708</a>		<a href="#">H8451</a>		
						ס	אֲבוֹתֵיכֶם:	
						—	батьками-вашими	
							<a href="#">H0001</a>	

Не були вони впокóрені аж до цього дня, і не бояться, і не ходять Законом Моїм та Моїми уставами, що Я дав вам та вашим батькам.

פָּנַי	שָׁם	הֲנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָכֵן	11
обличчя-Моє	звертаю	ось-Я	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	Тому	
<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		
			יְהוָה:	כָּל-	אֶת-	וְלִהְיֶינָה	לְרַעָה	בְּכֶם		
			Юдею	всю	—	i-щоб-вিনিщити	на-лихо	проти-вас		
			<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3772</a>				

Тому так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я зверну́ обличчя Своє на вас вам на зло, щоб вікоренити всього Юду!

אָרֶץ-	לְבוֹא	פְּנֵיהֶם	שָׁמוּ	אֲשֶׁר-	יְהוָה	שְׂאֵרִית	אֶת-	וְלִקְחֹתִי	12
до-землі	щоб-увійти	обличчя-свої	звернули	які	Юдеї	залишок	—	i-візьму	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6440</a>			<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7611</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	
מִצְרַיִם	בְּחֶרֶב	יִפְלוּ	מִצְרַיִם	כָּל	וְתָמוּ	שָׁם	לָנוֹר	מִצְרַיִם	
Єгипту	від-меча	падуть	Єгипту	в-землі	всі	i-загинуть	там	щоб-проживати	Єгипту
	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8552</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H4714</a>	
וְהָיוּ	יָמָתוּ	וּבְרַעָב	בְּחֶרֶב	גָּדוֹל	וְעַד-	מִקְטָן	יָתָמוּ	בְּרַעָב	
i-стануть	помруть	i-від-голоду	від-меча	великого	i-до	від-малого	загинуть	від-голоду	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H2719</a>		<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H8552</a>	<a href="#">H7458</a>	
							וְלִשְׂמֹה	לְאֵלֶּהָ	
							i-ганьбою	i-проклоном	
							<a href="#">H2781</a>	<a href="#">H7045</a>	
							זַחֵם	לְשֹׁמֵה	
							жахом	прокляттям	
							<a href="#">H8047</a>	<a href="#">H0423</a>	

І візьму́ Я залишок Юди, що звернули обличчя своє на мандрівку в єгипетський край, щоб чужинцями замешкати там, і погинуть усі в єгипетському краї, — попадають від меча та від голоду, погинуть від малóго й аж до великого, повмирають від меча та від голоду, і стануть клятьбою, застра́шенням, і прокля́ттям та гáньбою.

בְּחֶרֶב	יְרוּשָׁלַם	עַל-	פָּקַדְתִּי	כַּאֲשֶׁר	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	תְּיוֹשְׁבֵי	עַל	וּפָקַדְתִּי	13
мечем	Єрусалим	—	покарав-Я	як	Єгипту	в-землі	мешканців	—	i-покараю	
<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H3389</a>				<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>			
									וּבְדָבָר:	
									i-мором	
									<a href="#">H1698</a>	
									בְּרַעָב	
									голодом	
									<a href="#">H7458</a>	

І покараю замешкалих в єгипетському краї, як покарав Я Єрусалим, — мечем, голодом та моровіцею.

לְגוֹר-	הַבָּאִים	יְהוּדָה	לְשֵׁאֲרֵית	וְשָׂרִיד	פָּלִיט	יְהִיָּה	וְלֹא	14	
щоб-проживати	що-прийшли	Юдеї	з-залишку	i-врятованого	вцілілого	буде	I-не		
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7611</a>	<a href="#">H8300</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>		
אֶת-	מִנְשָׂאִים	הִמָּזָה	אֲשֶׁר-	יְהוּדָה	אֶרֶץ	וְלָשׁוּב	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	שָׁם
—	прагнуть	вони	куди	Юдеї	до-землі	i-повернутися	Єгипту	в-землі	там
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8033</a>
אִם-	כִּי	יָשׁוּבוּ	לֹא-	כִּי	שָׁם	לְשֹׁבֹת	לָשׁוּב	נַפְשָׁם	
лише	xіба-що	повернуться	не	бо	там	щоб-оселитися	повернутися	душею-своєю	
		<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H5315</a>	
							ס	פְּלִטָּים:	
							—	втікачі	

I не буде втікача та врятованих із решти Юди, що прийшли чужинцями замешкати там в єгипетському краї, щоб вернутися до Юдиного краю, куди вони бажають усією душею своєю вернутися й оселитися там. Але не вернуться вони, хіба тільки поодинокі втікачі!"

נְשִׂיהֶם	מִקְטָרוֹת	כִּי-	הַיְדָעִים	הָאֲנָשִׁים	כָּל-	יְרֵמְיָהוּ	אֶת-	וַיַּעֲנוּ	15
дружини-їхні	кадять	що	які-знали	мужі	всі	Єремії	—	I-відповіли	
	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3414</a>	<a href="#">H0853</a>		
הַיִּשְׁבִּים	הָעָם	וְכָל-	גְּדוֹל	קָהָל	הָעִמּוּדוֹת	הַנְּשִׂים	וְכָל-	אֲחֵרִים	לְאֱלֹהִים
що-мешкав	народ	i-весь	великим	зібранням	що-стояли	жінки	i-всі	іншим	богам
<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H6951</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>
						בְּפִתְרוֹס	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	
						кажучи	в-Патросі	Єгипту	в-землі
						<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6624</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>

I відповілі Єремії всі ті люди, що знали, що їхні жінки кадять іншим богам, і всі ті жінки, що стояли там у великий збір, і весь народ, що сидів в єгипетському краї в Патросі, говорячи:

אֵלַיְךָ:	שְׁמָעִים	אֵינָנוּ	יְהוָה	בְּשֵׁם	אֵלֵינוּ	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר-	הַדְּבָר	16
тебе	слухати	не-будемо	ГОСПОДНЕ	в-ім'я	до-нас	говорив-ти	яке	Слово	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H1697</a>	

„Щодо слова, що ти говорив до нас Господнім Ім'ям, ми не слухаємо тебе.

לְקַטֵּר	מִפִּינוּ	יָצָא	אֲשֶׁר-	וּהַדְּבָר	כָּל-	אֶת-	נַעֲשֶׂה	עֲשֶׂה	כִּי	17
кадити	з-уст-наших	вийшло	яке	слово	все	—	зробимо	роблячи	Але	
	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>				
מְלַכֵּינוּ	וְאֲבֹתֵינוּ	אֲנַחְנוּ	עָשִׂינוּ	כְּאֲשֶׁר	נִסְכִּים	לָהּ	וְהִסִּיד-	הַשָּׁמַיִם	לְמַלְכַּת	
царі-наші	i-батьки-наші	ми	робили	як	виливання	їй	i-лити	небес	цариці	
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0587</a>			<a href="#">H5262</a>			<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H4446</a>	
וְנִהְיָה	לֶחֶם	וְנִשְׁבַּע-	יְרוּשָׁלַם	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	וְשָׂרֵינוּ			
i-було-нам	хлібом	i-були-ситі	Єрусалиму	i-на-вулицях	Юдеї	в-містах	i-князі-наші			
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H8269</a>			
						רָאִינוּ:	לֹא	וְרָעָה	טוֹבִים	
						бачили	не	i-лиха	добре	
						<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>			

Бо напевно виконаємо кожне те слово, що виходить із наших уст, — щоб кадити небесній цариці й лити їй литі жертви, як робили ми та батькі наші, царі наші та зверхники наші в Юдиних містах та на вулицях Єрусалиму. I насичувалися ми хлібом, і було нам добре, а зла ми не бачили.



מִפְּנֵי אֲשֶׁר קָטַרְתֶּם וְאֲשֶׁר חָטֵאתֶם לַיהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם  
 Через-те-що кадили-ви і-що грішили-ви проти-ГОСПОДА і-не слухали  
 H6440 H8085 H3808 H3068 H2398

בְּקוֹל יְהוָה וּבְתוֹרָתוֹ וּבְחֻקֵּי יוֹהֵי וּבְעֲדוּתוֹ לֹא הָלַכְתֶּם  
 ГОСПОДНЬОГО і-закону-Його і-постанов-Його і-одкровенъ-Його не ходили  
 H3068 H8451 H2708 H5715 H1980 H3808

עַל-כֵּן קָרָאתִי בְּאָזְנְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כִּי־יִהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה:  
 тому тому спіткало вас лихо це як-сьогоднішнього дня  
 H7122 H0853 H2063 H3117 H2088

За те, що кадили ви, і що грішили Господеві, і не слухалися Господнього голосу, і не ходили Законом Його й Його правом та свідощтвами Його, тому спіткало вас оце зло, як бачите цього дня”.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם וְאֶל-כָּל-הַנָּשִׁים שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה  
 I-сказав Єремія до всього народу і-до всіх жінок слово слухайте  
 H0559 H3414 H413 H3605 H0802 H8085 H1697 H3068

כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 вся Юдею що в-землі Єгипту  
 H3605 H3063 H0776 H4714

І сказав Єремія до всього народу та до всіх жінок: Послухайте Господнього слова, весь Юдо, що в єгипетському краї!

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר אַתֶּם וַיְנַשְׂכֶּם  
 Так говорить Господь Саваот Бог Ізраїлю кажучи і-дружини-ваші ви  
 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0559 H0802

וַתְּדַבְּרֶנָּה בְּפִיכֶם וּבְיָדֵיכֶם וּמִלֵּאתֶם לְאֹמֶר עֲשֵׂה נַעֲשֶׂה אֶת-  
 і-говорили устами-вашими і-руками-вашими сповнили кажучи справді зробимо  
 H1696 H6310 H3027 H4390 H0559 H0853

נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נְדָרְנוּ לְקַטֵּר לַמַּלְכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַקִּידָהּ וְנִסְכֵּי  
 обітничі-наші які обіцяли-ми кадити цариці небес и-лити вилиття  
 H5088 H5087 H4446 H8064 H5262

הָקִים תְּקִימֶנָּה אֶת-נְדָרֵיכֶם וְעֲשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת-נְדָרֵיכֶם:  
 отожд-виконуючи виконуйте обітничі-ваші і-справді здійснюйте  
 H0853 H5088 H0853

פ  
 —

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів, кажучи: Ви та ваші жінки говорили своїми устами й своїми руками виконували, кажучи: „Конче виконаємо свої присяги, що ми присягали кадити небесній цариці й лити їй литі жертви,“ тому напевно здійсніте ваші присяги, і конче виконайте обітничі ваші.

לְכֹן שְׁמִעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה  
 ось-Я Єгипту в-землі що-мешкає Юдею вся ГОСПОДНЕ  
 H2009 H4714 H0776 H3427 H3063 H3605 H3068 H1697 H8085

נִשְׁבַּעְתִּי בְשֵׁמוֹ הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם-יְהִי עוֹד שְׁמִי  
 im'я-Моє ще буде якщо ГОСПОДЬ говорить великим іменем-Моїм присягнув  
 H8034 H5750 H1961 H3068 H0559 H8034 H7650

וּנְקָרָא בְּפִי כָל-אִישׁ יְהוָה אָמַר חַי-אֲדֹנָי יְהוָה בְּכָל-  
 по-всій БОГ Господь живе кажучи юдейського мужа будь-якого устами промовлене  
 H3605 H3069 H0136 H0559 H3063 H0376 H3605 H6310 H7121

אֶרֶץ מִצְרַיִם:  
 Єгипту землі  
 H4714 H0776

Тому то послушайте Господнього слова, весь Юдо, що сидиш в єгипетському краї: Ось Я присягнув великим Своїм Ім'ям, — говорить Господь, — що не буде вже Ім'я Моє кликатися устами жодного юдеянина, кажучи: „Живий Господь Бог!“ у всьому єгипетському краї.

הֲנִי הַנִּי שֶׁקָרַע עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתָמוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה  
 Юдеї мужі всі і-загинуть на-добро а-не на-зло над-ними пильную Ось-Я  
 H3063 H0376 H3605 H8552 H3808 H8245 H2009

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבְרָעָב עַד-כְּלוֹתָם:  
 кінця-їх аж-до і-від-голоду від-меча Єгипту в-землі що  
 H3615 H5704 H7458 H2719 H4714 H0776

Ось Я пильную вас на зло, а не на добро, і загине кожен юдеянин, що в єгипетському краї, від меча та від голоду, аж до їх скону.

וּפְלִיטֵי חֶרֶב יָשׁוּבוּ מִן-אֶרֶץ מִצְרַיִם יְהוּדָה  
 Юдеї до-землі Єгипту землі з повернуться меча А-врятовані-від-меча  
 H3063 H0776 H4714 H0776 H7725 H2719

מְתֵי מִסְפָּר וְיִדְעוּ כָל-שְׂאֵרֵי יְהוּדָה תְּבָאִים לְאֶרֶץ-  
 до-землі що-прийшли Юдеї залишки-Юдеї усі і-дізнаються лічбою нечисленні  
 H0776 H0935 H3063 H7611 H3605 H3045 H4557 H4962

מִצְרַיִם לְנוֹר שֵׁם דְבַר-מִי יָקוּם מִמְּנֵי וּמֵהֶם:  
 Єгипту щоб-проживати там слово там чиє здійсниться Моє-чи іхне  
 H4714 H8033 H1697 H4310 H1992

А врятовані від меча вернуться з єгипетського краю до краю Юдиного нечисленними. І пізнає весь останок Юди, що прийшли до єгипетського краю чужинцями замешкати там, чиє слово виконається: Моє чи їхне?

וְזֹאת לָכֵם הָאוֹת נֹאֵם יְהוָה כִּי-פָקַד אָנֹכִי עֲלֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה  
 цьому на-місці вас Я караю що ГОСПОДЬ мовить знамення вам І-це  
 H2088 H4725 H0589 H3068 H5002 H0226 H2063

לְמַעַן תְּדַעוּ כִּי קוֹם דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה: ס  
 — на-зло проти-вас слова-Мої здійсняться справді що знали-ви щоб  
 H1697 H3045 H4616

А оце вам той знак, — говорить Господь, — що Я відвідаю вас у цьому місці, щоб ви пізнали, що конче справдяться Мої слова на вас на зло.

בְּיַד	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ-	חֲפְרַע	פַּרְעֹה	אֶת-	נָתַן	הֲנִי	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן
v-руку	Египту	царя	Хофру	фараона	—	віддаю	ось-Я	ГОСПОДЬ	говорить	Так
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H6548</a>	<a href="#">H6548</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>
מֶלֶךְ-	צִדְקִיָּהוּ	אֶת-	נָתַתִּי	כְּאֲשֶׁר	נַפְשׁוֹ	מִבְּקָשָׁי	וּבְיַד	אֹיְבָיו		
царя	Седекію	—	віддав-Я	як	душі-його	тих-що-шукають	i-в-руку	ворогів-його		
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H6667</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0341</a>		
נַפְשׁוֹ:	וּמִבְּקָשׁ	אֹיְבוֹ	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ-	נְבוּכַדְרֶאֱצַר	בְּיַד	יְהוָה			
душі-його	i-того-що-шукав	ворога-його	Вавилону	царя	Навуходоносора	в-руку	Юдеї			
<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5019</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3063</a>			

ס

—

Так говорит Господь: Ось Я видам фараона Хофру, египетского царя, в руку його ворогів та в руку тих, що шукають душі його, як дав Я Седекію, Юдиного царя, у руку Навуходоносора, вавилонського царя, його ворога, що шукав душі його!"